



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๕ เมษายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	นักโทษทุกคนจะต้องสามารถลงคะแนนได้ไม่ว่าพวกเขาจะกอดใครก็ตาม		

ผู้สมัครพรรคเดโมแครตลงคะแนนเสียงร่วมกันเกี่ยวกับสิทธิในการลงคะแนนสำหรับผู้ต้องขังถึงเวลาที่ต้องลงคะแนนเป็นสองมาตรฐานในการเลือกปฏิบัติการลงโทษ

เมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมาที่ศาลากลางทำเนียบประธานาธิบดี ผู้ซึ่งตำแหน่งประธานาธิบดีในปี ๒๕๖๓ ได้ถูกตั้งคำถามว่า นักโทษควรจะได้รับอนุญาตให้ลงคะแนนเลือกตั้งในขณะที่ถูกจำคุกได้หรือไม่ และในที่ประชุมก็ได้กล่าวถึงว่ากลุ่มผู้จะได้รับสิทธินี้ควรเป็นกลุ่มใด รวมถึงมีการยกตัวอย่างผู้ต้องขังในลักษณะคดีต่าง ๆ มุ่งเน้นเฉพาะไปที่กลุ่มผู้ลอบวางระเบิดในการวิ่งมาราธอนที่บอสตัน หรือแม้กระทั่งประชาชนที่ถูกตัดสินว่ามีความผิดทางเพศ

วุฒิสมาชิก เบอร์นี แซนเดอร์ส (Bernie Sanders) แห่งรัฐเวอร์มอนต์ ได้ขานรับการให้ผู้ที่ถูกคุมขังได้รับสิทธินี้ลงคะแนนเลือกตั้ง โดยรัฐของเขาอนุญาตให้ผู้ถูกจองจำลงคะแนนได้แล้ว แต่ตรงกันข้ามกับนายพิท บุตติเจซ (Pete Buttigieg) นายกเทศมนตรีเซาท์เบน (South Bend) มีเหตุผลที่แตกต่างจากคนอื่น คู่แข่งในการชิงตำแหน่งประธานาธิบดี

นายบูตติเจซ ยังได้กล่าวอีกว่าในฐานะนักกฎหมายผู้เคลื่อนไหวและอุทิศตนเพื่อสร้างโลกที่ปลอดภัย เรือนจำและตำรวจ เขามักจะเป็นผู้นำในการล้มเลิกต่าง ๆ เขาถูกถามว่า “ฆาตกรและคนร้ายข่มขืนควรจะได้รับสิทธิในการเลือกตั้งไหม” เขาตอบว่า เพื่อเสริมสร้างระบอบประชาธิปไตยในสหรัฐอเมริกา ทุกคนต้องมีสิทธิในการลงคะแนนรวมถึงผู้ที่กำลังรอการลงอาญาหรือถูกคุมประพฤติและอยู่ในศูนย์กักกัน

เมื่อปีที่ผ่านมา องค์กรต่าง ๆ เช่น Dream Defenders Florida และ Rights Restoration Coalition ประสบความสำเร็จในการให้สิทธิเลือกตั้งแก่ผู้ที่ถูกพิพากษาลงโทษ และถือว่าเป็นชัยชนะครั้งยิ่งใหญ่สำหรับประชาชน ๑ ล้านคน แต่ไม่รวมผู้ที่คุกคามทางเพศหรือถูกตัดสินคดีฆาตกรรม สิ่งที่น่าเสียดายคือประชาชนชาวฟลอริดาหลายพันรายต้องแบกรับภาระหนี้สินทางกฎหมาย ค่าปรับและค่าธรรมเนียมที่ต้องชำระก่อนที่พวกเขาจะสามารถใช้สิทธิในการลงคะแนนเสียงได้อีกครั้ง การจ่ายหนี้ทางการเงินหรือหนี้สินทางสังคมเป็นการต่อสู้ที่ยากลำบากสำหรับกลุ่มเปราะบางมากที่สุด ลูกความเก่าของเขาไว้ที่อยู่และทำงานรับค่าแรงขั้นต่ำที่ร้านอาหารจานด่วน พวกเขาต่อสู้กับความพยายามของเจ้าหน้าที่คุมประพฤติที่ปฏิเสธการปล่อยตัวเพราะไม่สามารถจ่ายค่าธรรมเนียมการบำบัดกลุ่มที่มีราคาแพง ถึงแม้จะมีการเข้าร่วมและการมีส่วนร่วมอย่างครบถ้วน รวมถึงได้ชำระค่าธรรมเนียมด้วยเช็คมากกว่าครึ่งในการบำบัด หากลูกความของเขาอาศัยอยู่ในฟลอริดาจะไม่ได้รับอนุญาตให้ลงคะแนนเลือกตั้ง

สิ่งนี้คือปัญหาหนึ่งที่ต้องรอคอยให้ผู้ต้องขังหรือถูกคุมประพฤติเหมือนกับลูกความเก่าของเขา “ชำระหนี้ให้กับสังคมจนหมด” เขากล่าวอีกว่าคนที่หมดหนทางและยากจนกลับกลายเป็นผู้ที่ต้องแบกรับปัญหาการชำระเงินเหล่านี้ การพิจารณาความขัดแย้งนี้ ชาวอเมริกันเฉลิมฉลองรัฐธรรมนูญที่ร่างโดยคนที่ถูกลงโทษหรือมีส่วนร่วมในการฆาตกรรมคนผิวดำและชนพื้นเมือง ขณะเดียวกันก็ไม่อนุญาตให้คนที่ถูกตัดสินว่าเป็นฆาตกรและข่มขืนมีสิทธิที่จะลงคะแนนเสียง โดยไม่ต้องจ่ายหนี้ให้กับสังคมเพื่อชดเชยความผิดต่อคนอื่นทั่วไป ประชาชนที่ถูกตัดสินว่าเป็นฆาตกรและทำทารุณกรรมทางเพศเป็นกลุ่มคนที่ถูกปฏิเสธโอกาสในการอยู่อาศัยและการศึกษา และในบางรัฐพวกเขาถูกประหารชีวิต

นายบุดดีเจซ ไม่ได้กังวลเกี่ยวกับการลดอันตรายหรือปกป้องผู้ที่ตกเป็นเหยื่อ แต่ปฏิเสธสิทธิการลงคะแนนให้กับประชาชนที่ถูกคุมขัง เขาสามารถอนุญาตให้ฆาตกรผู้ฆ่า เอ็มเมท ทิว (Emmett Till) ลงคะแนนได้เนื่องจากพบว่า “ไม่มีความผิด” แต่ไม่ใช่ชายผิวดำที่ถูกกล่าวหาอย่างผิด ๆ แต่ถูกตัดสินลงโทษในข้อหาข่มขืนผู้หญิงผิวขาวในยุค จิม โครว์ (Jim Crow) (กฎหมาย Jim Crow Laws เป็นกฎหมายที่แบ่งแยกชนผิวดำกับชนผิวดำ เช่น กีดกันการใช้สิทธิออกเสียงเลือกตั้งของชนผิวดำ) ธรรมชาตินี้ทำให้ผู้กระทำความผิดฐานฆาตกรรมและข่มขืนที่เป็นเจ้าหน้าที่ตำรวจหลายร้อยคนมีสิทธิลงคะแนนเสียงเพราะพวกเขาถูกตัดสินว่ากระทำความผิดน้อยมาก ผู้พิพากษาศาลฎีกา คลาเรนซ์ โทมัส (Clarence Thomas) และแบรด คาวานอฟ (Brett Kavanaugh) ไม่ได้ถูกตั้งข้อหาทารุณกรรมทางเพศ แต่พวกเขาสามารถลงคะแนนและตัดสินกฎหมายได้ และแม้กระทั่งหลังจากประธานาธิบดีคุยเกี่ยวกับการล่วงละเมิดทางเพศสตรีในขณะดำรงตำแหน่งก็ยังสามารถลงคะแนนได้ แต่มาริสซา อเล็กซานเดอร์ (Marissa Alexander) ไม่สามารถปฏิบัติแบบนั้นได้ เธอถูกจำคุกเพราะปกป้องตัวเองจากความรุนแรงของคู่ชีวิต การไม่ได้สิทธิลงคะแนนเสียงเพราะถูกจำคุกเป็นระบบที่ใช้อำนาจโดยพลการเช่นเดียวกับกฎหมายทางอาญา

เมื่อถามคำถามเดิมซ้ำ แอนเดอร์สัน คูเปอร์ (Anderson Cooper) ได้กล่าวเพิ่มเติมว่ามันทำให้เกิดความกลัว การมีเพศสัมพันธ์กับผู้เยาว์เป็นโรคทางจิตเวชที่ใหญ่เป็นผู้กระทำและเป็นเรื่องที่น่ากลัวและในสถานะที่เป็นมารดาของเด็กเล็กสองคน ฉันสวดอ้อนวอนขอความปลอดภัยให้กับเด็ก ๆ จากใครก็ตามที่จะเป็นอันตรายต่อพวกเขา แต่คูเปอร์ใช้คำว่า “การมีเพศสัมพันธ์กับเด็ก” สลับกันได้กับ “คนที่ติดคุก” มีผู้คนจำนวนมากมีอาการการมีเพศสัมพันธ์กับผู้เยาว์ และคนที่ชอบผู้เยาว์แต่ไม่เคยสัมผัสผู้เยาว์เลย เมื่อคำดังกล่าวถูกนำไปใช้ในทางที่ผิดในการแบ่งกลุ่มของอาชญากร ก็จะกลายเป็นการกีดกันคนเหล่านั้นจากการแสวงหาความช่วยเหลือที่ต้องการซึ่งอาจทำให้เด็ก ๆ ปลอดภัยน้อยลง ผู้ที่ทุกข์ทรมานจากการมีเพศสัมพันธ์กับเด็กต้องการคำปรึกษา การรับผิดชอบยา หรือการดูแลทางจิตเวช

แต่ยังมีคนที่ทำทารุณกรรมผู้เยาว์ เนื่องจากในสังคมที่มีผู้ชายเป็นใหญ่ยังคงการมีเพศสัมพันธ์กับเด็กเพราะพวกเขาสามารถเข้าถึงและทำร้ายผู้เยาว์ได้โดยไม่ต้องรับผิดชอบใด ๆ และเพื่อประโยชน์ส่วนตัว โทมัส เจฟเฟอร์สัน (Thomas Jefferson) อาจตกอยู่ในกลุ่มนี้ รวมถึงเจ้าของทาสคนอื่น ๆ ที่บังคับให้คนผิวดำทุกเพศทุกวัยมีเพศสัมพันธ์ เขาอาจหรืออาจจะไม่เป็นบุคคลที่ชอบมีเพศสัมพันธ์กับผู้เยาว์ แต่เขากดขี่ข่มเหงทางเพศและเซลลี่ แฮมมิงส์ (Sally Hemmings) ตอนเธอเป็นวัยรุ่นเข้าสู่วัยผู้ใหญ่ เธอถูกกระทำโดยบิดาของเธอและท้ายที่สุด บิดาของเธอก็ได้รับโทษจำคุกสูงถึงสองเท่าของประเทศและผู้คนในคุกก็ไม่สามารถลงคะแนนเลือกตั้งได้

นี่ไม่ได้เป็นการชี้แนะว่าเราควร จำกัดสิทธิในการลงคะแนนเสียงเพิ่มเติมหรือตัดสิทธิ์คนที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำการที่เป็นอันตรายและไม่ถูกตัดสินลงโทษหรือแม้กระทั่งการเรียกร้องให้พวกเขาเข้าคุก แต่เราควรจะซื่อสัตย์และตระหนักว่าอเมริกามีบันทึกและแนวทางปฏิบัติในการอนุญาตให้ผู้ที่กระทำความผิดรุนแรงลงคะแนนเสียงและดำเนินการในประเทศนี้โดยเฉพาะคนผิวดำที่มีอำนาจ ยิ่งกว่านั้นด้วยอัตราการทำร้ายทางเพศที่ยังไม่ได้รายงานยังสูงมาก ทำให้พวกเขาหลายคนได้ลงคะแนนตามสิทธิโดยส่วนมากเป็นการกระทำจากสมาชิกในครอบครัวและคนรู้จัก

แทนที่เราจะกล่าวและเข้าใจว่า “ผู้ร้ายข่มขืน” และ “ฆาตกร” เป็นเรื่องใหม่และอยู่ในประเภทที่แตกต่าง เราต้องถามว่าทำไมอเมริกาถึงสร้างคนจำนวนมากที่ทำร้ายคนอื่นและกล่าวเน้นย้ำถึงกรณีต่าง ๆ คนที่ไม่ต้องการให้ฆาตกรและผู้ข่มขืนลงคะแนนเสียงควรเข้าร่วมกับกลุ่มต่าง ๆ เช่น Common Justice และ Survived & Punished ในการเรียนรู้วิธีการจัดการฆาตกรรมและความรุนแรงทางเพศ เราอยู่ในช่วงเวลาวิกฤติที่เราต้องคิดอย่างถี่ถ้วนและตระหนักให้มากขึ้นเกี่ยวกับวิถียุติการกักขัง ส่วนหนึ่งที่ต้องมีรวมถึงผู้ที่ได้ทำอันตราย เรือนจำไม่ใช่ตัวเลือกที่ใช้การได้สำหรับการเปลี่ยนแปลงครั้งนี้และไม่ปฏิเสธสิทธิของใครก็ตามในการเลือกตั้ง

ที่มาของข่าว :	https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/apr/25/all-prisoners-must-be-able-to-vote-no-matter-what-their
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๕ เมษายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.straitstimes.com ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ